

Jos

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
נָחֳלוּ אֲשֶׁר-וְאֵלֶּהָ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-נָחֳלוּ וַיְהוּשֻׁעַ הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר אֹתָם
розподілили-їм що Ханаану в-землі Ізраїля сини успадкували що І-ось-що
[H5157](#) [H0776](#) [H3478](#) [H5157](#) [H0428](#)
: יִשְׂרָאֵל לְבָנָיו הַמִּטּוֹת אָבוֹת וּרְאִשֵׁי נוֹן בֶּן-וַיְהוּשֻׁעַ הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר אֹתָם
Ізраїля синів колін батьків і-голови Навін син та-Ісус священик Елеазар —
[H3478](#) [H4294](#) [H0001](#) [H5126](#) [H3091](#) [H3548](#) [H0499](#) [H0853](#)

А оце те, що посіли Ізраїлеві сини в ханаанському краї, що дали їм на спадок священик Елеазар, і Ісус, син Навинів, та голови батьків племен Ізраїлевих синів.

2
הַמִּטּוֹת לְתֵשֶׁעַ מֹשֶׁה בְּיַד-יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר נִחְלְתָם בְּגוֹרָל
колін для-дев'яти Мойсея через Господь наказав як спадщину-їхню жеребом
[H4294](#) [H8672](#) [H4872](#) [H3027](#) [H3068](#) [H6680](#) [H5159](#) [H1486](#)
: הַמִּטָּה וַחֲצֵי
колена і-половини
[H4294](#) [H2677](#)

Жеребком приділили їхній спадок, як наказав був Господь через Мойсея, дев'яти племенам і половині племени.

3
לְיַרְדֵּן מֵעֵבֶר הַמִּטָּה וַחֲצֵי הַמִּטּוֹת שְׁנֵי נַחֲלַת מֹשֶׁה נָתַן כִּי-וּלְלוֹוִיִּם
Йордану по-той-бік колена і-половині коленам двом спадщину Мойсей дав бо
[H3383](#) [H5676](#) [H4294](#) [H2677](#) [H4294](#) [H8147](#) [H5159](#) [H4872](#) [H5414](#)
: בְּתוֹכָם נַחֲלָה נָתַן לֹא-וּלְלוֹוִיִּם
серед-них спадщини дав не а-левитам
[H8432](#) [H5159](#) [H5414](#) [H3808](#) [H3881](#)

Бо дав Мойсей насліддя двох племён, та половини племени по той бік Йордану, а Левитам спадку не дав серед них.

4
חֶלֶק נָתַנוּ וְלֹא-וְאֶפְרַיִם מְנַשֶּׁה מִטּוֹת שְׁנֵי יוֹסֵף בְּנֵי-הָיוּ כִּי-וּלְלוֹוִיִּם
частки дали і-не та-Єфрем Манасія коленами двома Йосипа сини були бо
[H5414](#) [H3808](#) [H0669](#) [H4519](#) [H4294](#) [H8147](#) [H3130](#) [H1961](#)
: לְמַקְנֵהָם וּמִנְרֵשֵׁיהֶם לְשִׁבְתָּם עָרִים אִם-כִּי בְּאֶרֶץ לְלוֹוִיִּם
для-худоби-їхньої і-пасовиська-їхні для-проживання міста — тільки в-землі левитам
[H4735](#) [H4054](#) [H3427](#) [H0776](#) [H3881](#)
: וְלִקְנֵיהֶם
та-для-майна-їхнього
[H7075](#)

Бо Йосипових синів було двоє поколінь, Манасія та Єфрем, а Левитам не дали спадку в краї, а тільки міста на оселення та їхні пасовиська для їхньої худоби та для їхнього маєтку.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְלְקוּ 5
 i-розділили Ізраїля сени зробили так Мойсеєві — Господь наказав як
[H3478](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#)

אֶת־ הָאָרֶץ: פ
 — землю —
[H0776](#) [H0853](#)

Як наказав був Господь Мойсеєві, так зробили Ізраїлеві сени, та й поділили край.

וַיָּנֻשׂוּ בְנֵי־ יְהוּדָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בְּנִלְגָל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־ עֲפֻנֶה 6
 I-pidǐshli І-підійшли Ісуса до Юди сени І-підійшли Єфунне син Калев йому і-сказав в-Гілгалі
[H3312](#) [H3612](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1537](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3063](#) [H5066](#)

הַקְּנִיזִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ הַדְּבָרֹ ׀ אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אִישׁ־ חֹלֵבָה 7
 кенізеяннин ти знаєш слово — яке говорив Господь до Мойсея чоловіка
[H0376](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3045](#) [H7074](#)

הָאֱלֹהִים עַל אֲדֹתַי וְעַל אֲדֹתַיְךָ בְּרַנֶּעַ בְּקַדֶּשׁ 8
 Божого про мене і-про тебе в-Кадеш-Барнеа
[H6947](#) [H0182](#) [H0182](#) [H0430](#)

І підійшли Юдині сени до Ісуса в Гілгалі, та й сказав до нього Калев, син Єфуннеїв, кеназзєяннин: „Ти знаєш те слово, що Господь говорив до Мойсея, Божого чоловіка, про мене та про тебе в Кадеш-Барнеа.

בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשַׁלַּח מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה אֵתִי 7
 сину-сорока був-я років — мене Господній раб Мойсей коли-послав
[H0853](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H7971](#) [H0595](#) [H8141](#) [H0705](#)

בְּרַנֶּעַמְקַדֶּשׁ לְרַנְּלִי אֶת־ הָאָרֶץ וְאָשָׁב אֲתוֹ דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר עָם־ בּוֹלו־ב 8
 з-Кадеш-Барнеа розвідати землю — і-повернув йому слово як було-в
[H1697](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7270](#) [H6947](#)

לְבָבִי: 9
 серці-моєму
[H3824](#)

Я був віку сорока літ, коли Мойсей, раб Господній, послав мене з Кадеш-Барнеа вивідати той край. І я доклав йому справу, як було в серці моїм.

וְאֶחָי וְאֲשֶׁר עָלָי עָמִי הִמְסִיּוּ אֶת־ לֵב הָעָם וְאֲנֹכִי 8
 а-брати-мої які ходили зі-мною розтопили — серце народу а-я
[H0595](#) [H0853](#) [H4529](#) [H5927](#)

מְלֵאֲתִי אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי: 9
 цілком-слідував за Господом Богом-моїм
[H0430](#) [H3068](#) [H4390](#)

А мої браття, що ходили зо мною, знесілили булі серце народу, а я обставав за Господом, Богом моїм.

וַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּרַכְתָּ 9
 і-поклонявся Мойсей того-дня того-дня кажучи неодмінно — земля по-якій ступала
[H1869](#) [H0776](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H4872](#) [H7650](#)

רַגְלְךָ רַגְלִי בְּתֵי לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וְלִבְנֵיךָ עַד־ עוֹלָם כִּי 10
 нога-твоя по-ній тобі буде спадщиною і-синам-твоїм до віку бо
[H5769](#) [H5704](#) [H5159](#) [H1961](#) [H7272](#)

מְלֵאֲתָ אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי: 11
 цілком-слідував за Господом Богом-моїм
[H0430](#) [H3068](#) [H4390](#)

І присягнув Мойсей того дня, говорячи: „Поправді кажү, — той край, що нога твоя ходила в ньому, буде на спадок тобі та синам твоїм аж навіки, бо ти обставав за Господом, Богом моїм.

וְעַתָּה	הִנֵּה	הַחַיָּה	וַיְהִינָה	אֹתִי כַאֲשֶׁר	דִּבֶּר	זֶה	אַרְבָּעִים	וַחֲמֵשׁ	10
a-тепер	ось	зберіг-живим	Господь	мене	як	це	сорок	i-п'ять	
H6258	H2009	H2421	H3068	H0853	H1696	H2088	H0705	H2568	
שָׁנָה	מֵאָז	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶת־	הַדְּבָר	הַזֶּה	מֹשֶׁה	אָשָׁר־	
років	відтоді-як	говорив	Господь	—	слово	це	Мойсея	коли	
H8141		H1696	H3068	H0853	H1697	H2088	H4872	H1980	
יִשְׂרָאֵל	בְּמִדְבָּר	וְעַתָּה	הִנֵּה	אֲנֹכִי	הַיּוֹם	בֶּן־	חֲמִשָּׁן	וּשְׁמוֹנִים	
Iзраїль	по-пустині	a-тепер	ось	я	сьогодні	син	п'яти	i-вісімдесяти	
H3478		H6258	H2009	H0595	H3117	H2568	H8084	H8141	

А тепер оце Господь позоставив мене при житті, як говорив. Оце сорок і п'ять літ відтоді, як Господь говорив був це слово Мойсеєві, коли Ізраїль ходив у пустині. А тепер ось я віку восьмидесяти й п'яти літ.

אֲזַ	עוֹרֵנִי	הַיּוֹם	חֹזֶק	כַּאֲשֶׁר	בְּיוֹם	שָׁלַח	אֹתִי	מֹשֶׁה	כַּכְחִי	אֲזַ	11
тоді	ще	сьогодні	міцний	як	у-день	коли-послав	мене	Мойсей	як-сила-моя	тоді	
	H5750	H3117	H2389	H3117	H7971	H0853	H4872				
	וּכְכְחִי	עַתָּה	לְמִלְחָמָה	וְלִצְאָת	וְלִבּוֹא:						
	так-i-сила-моя	тепер	для-війни	i-виходити	i-входити						
	H6258	H4421	H3318	H0935							

Сьогодні я ще сильний, як того дня, коли Мойсей послав мене, — яка сила моя тоді, така сила моя й тепер, щоб воювати, і виходити, і приходити.

כִּי	וְעַתָּה	תִּנָּה־	לִי	אֶת־	הַהָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	יְהוָה	בְּיוֹם	הַהוּא	כִּי	12
бо	a-тепер	дай	мені	—	гору	цю	про-яку	говорив	Господь	в-день	той	бо	
	H6258	H5414	H0853	H2022	H2088	H1696	H3068	H3117	H1931				
	אֵתָה־	שָׁמַעְתָּ	בְּיוֹם	הַהוּא	כִּי־	עֲנָקִים	שָׁם	וְעָרִים	גְּדֹלוֹת	בְּצֻרוֹת	אוּלִי		
	ти	чув	в-день	той	що	анакіми	там	i-міста	великі	укріплені	може		
	H8085	H3117	H1931	H6062	H8033						H0194		
	יְהוָה	אֹתִי	וְהוֹרֵשְׁתִּים	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה:							
	Господь	зі-мною	i-вижену-ix	як	говорив	Господь							
	H3068	H0854	H3423	H1696	H3068								

А тепер дай же мені цей гористий край, про який Господь говорив того дня, бо ти чув того дня, що там вельетні та великі укріплені міста. Може Господь буде зо мною, і я повиганяю їх, як говорив був Господь“.

וַיְבָרְכֵהוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	חֶבְרֹן	לְכָלֵב	בֶּן־	יִפְנֵה	לְנַחֲלָה:	13
i-благословив-його	Iсус	—	Хеврон	Калеву	сину	Єфунне	в-спадщину	
H1288	H3091	H0853	H5414	H3612	H3312	H3312	H5159	

І поблагословив його Ісус, і дав Калевові, синові Єфуннеєвому, Хеврон за спадок.

עַד־	כֹּן	הֵיטָה־	חֶבְרֹן	לְכָלֵב	בֶּן־	יִפְנֵה	תְּקַנּוּי	לְנַחֲלָה	עַד	14
тому	—	став	Хеврон	Калеву	сину	Єфунне	кенізеянину	спадщиною	до	
		H1961	H3612	H3312	H7074	H5159	H5704	H5704	H5704	
	הַיּוֹם	הַזֶּה	יַעַן	אֲשֶׁר	מְלֵא	אֲחֵרֵי	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל:	
	дня	цього	тому-що	—	цілком-слідував	за	Господом	Богом	Ізраїля	
	H3117	H2088	H3282	H4390	H3068	H0430	H3478			

Тому став Хеврон Калевові, синові Єфуннеєвому, кеназзеянину, за спадок, і так є аж до цього дня, за те, що він обставав за Господом, Богом Ізраїля.

וְהָאֲרֶץ	הוּא	בְּעֵינַיִם	הַגָּדוֹל	הָאָדָם	אֲרֻבְעָרֵי	לְפָנַיִם	חֶבְרוֹן	וְשֵׁם
i-земля	він	серед-анакімів	найбільша	людина	Kir'ят-Арба	раніше	Хеврону	a-ім'я
H0776	H1931	H6062		H0120	H7153	H6440		H8034

פ	מִמְלַחְמָה:	שָׁקֵטָה
—	від-війни	заспокоїлася
	H4421	H8252

А ім'я Хеврону давніше було Кір'ят-Арба, що між в'єлетнів був найбільший чоловік. А Край заспокоївся від війни.